

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 15  
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 15  
STIP, 2023



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 15  
Штип, 2023

Vol. 8, No 15  
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23815>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania

Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania

Sunčana Tuksar, University of Pula, Croatia

Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland

Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Светлана Јакимовска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Светлана Јакимовска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. факс 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochorovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

#### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

#### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

#### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Оливер Хербст, член на Уредувачкиот одбор

#### FOREWORD

Oliver Herbst, member of the Editorial Board

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Февзудина Сарачевиќ, Лилјана Митковска

ИНТЕРАКТИВНИОТ ДИСКУРС ВО ГРАМАТИКИТЕ НА КОНЕСКИ И НА  
ЛАНТ: ВКЛУЧУВАЊЕ НА ЧИТАТЕЛИТЕ

#### Fevzudina Saračević, Liljana Mitkovska

INTERACTIVE DISCOURSE IN KONESKI'S AND LUNT'S GRAMMARS:  
READER ENGAGEMENT

### 27 Milica Bogdanović

CONCEPTUAL METAPHORS IN ECONOMIC DISCOURSE OF SERBIAN  
AND BRITISH NEWSPAPER ARTICLES

### 39 Sanja M. Maglov

THE ROLE OF CONJUNCTION IN THE COHESION OF ABSTRACTS  
WRITTEN IN ENGLISH AND SERBIAN

### 51 Igor Rižnar, Armand Faganel

THE DISCOURSE OF MISSION STATEMENTS OF SOME SLOVENIAN  
AND AUSTRIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

### 61 Kadri Krasniqi, Besarta Krasniqi

PHRASEOLOGY AS A TRANSLATION PROBLEM AMONG EFL  
UNIVERSITY STUDENTS IN KOSOVO

### 75 Ergys Prifti

GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DES PASSIVS IM DEUTSCHEN UND  
ALBANISCHEN

#### Ergys Prifti

DEVELOPMENT OF THE PASSIVE VOICE IN GERMAN AND ALBANIAN

### 85 Doris Sava

RUMÄNIENDEUTSCH ALS STANDARDVARIETÄT AUS HISTORISCHER  
UND AKTUELLER SICHT

#### Doris Sava

ROMANIAN GERMAN AS A STANDARD VARIETY FROM A HISTORICAL  
AND CONTEMPORARY PERSPECTIVE



- 95 Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**  
 МАКЕДОНСКИ РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК  
**Marija Stojanoska, Violeta Janusheva**  
 MACEDONIAN GENDER SENSITIVE LANGUAGE
- 107 Марија Леонтиќ**  
 СИНТАГМИ СО СВРЗНИК ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО  
 ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Leontik**  
 WORD GROUPS WITH A CONJUNCTION IN TURKISH LANGUAGE AND  
 THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE
- 119 Александра Гецовска**  
 ЕТИМОЛОГИЈА НА ФИТОНИМОТ БОСИЛЕК  
**Aleksandra Gecovska**  
 ETYMOLOGY OF THE PHYTONYME BASIL

**КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**

- 131 Antony Hoyte-West**  
 TRUE TO LIFE? SOME REMARKS ON A DUTCH TRANSLATION OF JERZY  
 KOSINSKI'S THE PAINTED BIRD
- 139 Luisa Emanuele**  
 «LA MEMORIA È LA PIETRA DI SISIFO. CHI SONO? AHMED O AMEDEO?»  
 AMARA LAKHOUS: LA FRAMMENTAZIONE DELL'IO  
**Luisa Emanuele**  
 «MEMORY IS THE STONE OF SISYPHUS. WHO AM I? AHMED OR  
 AMEDEO?». AMARA LAKHOUS: THE SELF-FRAGMENTATION
- 151 Dejan Malčić**  
 VISIONI POSTMODERNE DI ROMA IN LA GRANDE BELLEZZA,  
 SUBURRA E LO CHIAMAVANO JEEG ROBOT  
**Dejan Malčić**  
 POSTMODERN VISIONS OF ROME IN THE GREAT BEAUTY, SUBURRA  
 AND THEY CALL ME JEEG
- 161 Tunay Karakök**  
 НАЈИ БЕКТАШИ ВЕЛИ'S VELÂYETNÂME AS A LITERARY SOURCE  
 ABOUT MEDIEVAL ANATOLIA
- 171 Ранко Младеноски**  
 ЧОВЕКОВИОТ ПАДОД САКРАЛНОТО ДО ХТОНСКОТО ВО НАЈНОВИТЕ  
 РАСКАЗИ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ  
**Ranko Mladenoski**  
 THE MAN'S FALL FROM THE SACRED TO THE CHTHONIC IN THE  
 LATEST SHORT STORIES BY VENKO ANDONOVSKI

**181 Славчо Ковилоски**  
СОВРЕМЕНИ БОГОМИЛСКИ ИЛИ НАРОДНО-БОГОМИЛСКИ АВТОРИ  
И ДЕЛА  
**Slavcho Koviloski**  
CONTEMPORARY BOGOMILAN OR FOLK-BOGOMILAN AUTHORS

**193 Marijana Gjorgjieva**  
DIE AUSWIRKUNGEN DER KRISE IN „NOVELLE“ VON JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE  
**Marijana Gjorgjieva**  
THE INFLUENCES OF THE CRISIS IN THE „NOVELLE“ BY JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE

**201 Melek Nuredini**  
MEHMET AKİF ERSOY VE YAHYA KEMAL BEYATLI'YI BİRLEŞTİREN  
UNSUR OLARAK BALKANLAR  
**Melek Nuredini**  
THE BALKANS AS A UNIFYING ELEMENT FOR MEHMET AKIF ERSOY  
AND YAHYA KEMAL BEYATLI

**213 Osman Emin**  
YASTIK ADAM OYUNUN İNCELENMESİ  
**Osman Emin**  
REVIEW OF PILLOWMAN THEATER

#### **КУЛТУРА / CULTURE**

**225 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**  
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ И ИНЖЕНЕРИ ОД ПОЧЕТОКОТ НА 20 ВЕК ВО  
СКОПЈЕ И НИВНОТО ВЛИЈАНИЕ ВРЗ УРБАНИОТ РАЗВОЈ  
**Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**  
RUSSIAN ARCHITECTS AND ENGINEERS FROM THE BEGINNING OF  
THE 20TH CENTURY IN SKOPJE AND THEIR INFLUENCE ON URBAN  
DEVELOPMENT

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

**237 Nurettin Cintemir, Gürkan Morali**  
NEW TOOLS FOR ETANDEM IN LANGUAGE LEARNING:  
A THEORETICAL STUDY

**249 Brisida Sefa, Brikena Xhaferi**  
ALBANIAN TEACHERS' AND LEARNERS' PERSPECTIVES AND  
EXPERIENCES ON THE COMMUNICATIVE APPROACH

- 261 Vesna Prodanovska-Poposka, Marija Todorova**  
AFFECTIVE VARIABLES IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING  
PROCESS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 275 Весна Мојсова-Чепишевска**  
(КАКО) ДА СЕ СТИГНЕ КОНЕЧНО ДОМА?  
**Vesna Mojsova Chepishevska**  
(HOW) TO GET HOME FINALLY?
- 281 Марија Гркова-Беадер**  
ВРЕДЕН И ПОЛЕЗЕН УЧЕБНИК ЗА МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА ПО  
АНГЛИСКИ ЈАЗИК  
**Marija Grkova-Beader**  
VALUABLE AND USEFUL TEXTBOOK ON ENGLISH LANGUAGE  
TEACHING METHODOLOGY

**ДОДАТОК / APPENDIX**

- 289 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## RUMÄNIENDEUTSCH ALS STANDARDVARIETÄT AUS HISTORISCHER UND AKTUELLER SICHT

**Doris Sava**

Lucian-Blaga-Universität Sibiu, Rumänien  
[doris.sava@ulbsibiu.ro](mailto:doris.sava@ulbsibiu.ro)

**Abstract:** Bei den Deutschen in Rumänien handelt es sich um keine ethnisch einheitliche Bevölkerung, sondern um verschiedene Sprachgemeinschaften. Infolge der massiven Auswanderung der Rumäniendeutschen nach dem Zusammenbruch der kommunistischen Diktatur 1989 hat sich die Sprachsituation stark verändert. Der Beitrag geht von dem Sonderstatus des Deutschen in Rumänien aus, das seit Jahrhunderten die überregional im Gebrauch befindliche Verkehrssprache historischer deutscher Sprachgemeinschaften und gegenwärtig einer schwindenden Bevölkerungsschicht ist, um lexikalische Besonderheiten des Rumäniendeutschen als Standardvarietät zu beleuchten, das heute vermehrt von Rumänen oder Ungarn getragen wird, die Deutsch an Schulen mit deutscher Unterrichtssprache erworben haben. Von der Rolle identitätsstiftender Institutionen (Kirche, Schulwesen, Presse und Literatur) für den Spracherhalt ausgehend, wird auch der gegenwärtige Status von Deutsch im öffentlichen Sprachgebrauch umrissen.

**Schlüsselwörter:** *Rumäniendeutsch, Standardvarietät, lexikalische Besonderheiten, deutsche Sprachgemeinschaften Rumäniens, aktuelle Sprachsituation, Spracherhalt.*

### 1. Vorbemerkungen

Die Ansiedlungsgeschichte und Sozialstruktur, das Selbstverständnis und Herkunftsgebiet der aus verschiedenen Gegenden des heutigen Deutschland, Österreich, Luxemburg stammenden deutschen Siedler (Siebenbürger Sachsen, Banater und Sathmarer Schwaben, Banater Berglanddeutsche, Landler, Zipser, Buchenlanddeutsche, Bessarabiendeutsche, Dobrudschadeutsche sowie die Deutschen in Altrumänien), die heute unter der Sammelbezeichnung „Rumäniendeutsche“ bekannt sind, unterscheiden sich deutlich voneinander, sodass von mehreren deutschsprachigen Minderheiten in Rumänien gesprochen wird.

Der Beitrag geht von dem Stellenwert der deutschen Sprache in Rumänien und hier vornehmlich in der zentralen Region Siebenbürgen aus, um das Profil des *Rumäniendeutschen* (Ammon, 1995, S. 14) aus historischer und heutiger Sicht zu beleuchten. Die lexikalischen Eigenheiten dieser Standardvarietät ergeben sich aus dem Status des Deutschen als historische Regional- und Minderheitensprache. Dabei muss von der sprachlichen Vorbildrolle der Trägerinstitutionen der

standardsprachlichen Schriftlichkeit (Kirche, Schulwesen, Presse, Theater, Literaturbetrieb), die für das Selbstverständnis und das Fortbestehen einer Minderheit konstitutiv sind, und auch von der gegenwärtig gewandelten Sprachsituation ausgegangen werden. In Rumänien ist Deutsch nämlich nicht nur Muttersprache einer – angesichts weitreichender demografischer Entwicklungen – kleinen Bevölkerung, sondern wird als Bildungs- und Kultursprache von einer großen Anzahl rumänischer Muttersprachler – zuvorderst aus den multiethnischen und multikulturellen Regionen Siebenbürgen und Banat – gepflegt.

Wenn auch Deutsch in Rumänien keine Amtssprache ist und die Anzahl der Muttersprachler altersbedingt weiterhin schrumpft, wird Deutsch immer noch in der Kirche, Schule, Presse, Theater und Literatur gebraucht. Vor dem Hintergrund des sprachlich-konfessionellen Wandels deutschsprachiger Gemeinschaften Rumäniens wird die aktuelle Lage der Rumäniendeutschen und ihrer Institutionen erfasst, die nach dem Massenexodus (1990–1992) ihre edle Aufgabe, zur Identitätsbewahrung und zum Spracherhalt beizutragen, beispielhaft erfüllt haben.

## **2. Aktuelle Sprachsituation**

Die kontinuierliche Auswanderung der Rumäniendeutschen nach dem Ausgang des Zweiten Weltkriegs und verstärkt nach dem Fall der kommunistischen Diktatur 1989 hat zur fast vollständigen Auflösung der deutschsprachigen Sprachgemeinschaften geführt und auch den Status des Deutschen in Rumänien beeinträchtigt (Lăzărescu/Sava, 2019 und Bottesch, 2014). Die Auswanderung der deutschsprachigen Bevölkerungsgruppen Rumäniens begann nach dem Zweiten Weltkrieg, nachdem die Rumäniendeutschen infolge der kollektiven Schuldzuweisung zahlreichen Repressalien (Verschleppungen, Deportationen, Enteignungen und Verstaatlichungen) und Assimilationsbestrebungen ausgesetzt waren, obwohl weiterhin den Gebrauch der deutschen Sprache in der Öffentlichkeit (Schule, Kirche, Presse, Verlage, Literatur und Kunst) erlaubt war. Die zweite Auswanderungswelle setzte ein, nachdem durch die betriebene Minderheitenpolitik des Ceaușescu-Regimes ab Mitte der 1970er-Jahre eine forcierte Angleichung an die rumänische Mehrheitskultur verfolgt wurde. Die graduelle Auflösung deutschsprachiger Siedlungen durch Familienzusammenführungen und das nationalkommunistische Herrschaftssystem verursachten die kontinuierliche Abwanderung der Rumäniendeutschen. Die letzte Auswanderungswelle erfolgte unmittelbar nach der politischen Wende 1989/90. Die Gründe für die neue Auswanderungswelle sind vielfältig, doch mag die Angst vor verhärteten Einreisebedingungen in die Bundesrepublik Deutschland den Wunsch nach einer Ausreise auch bei den noch bis dahin Unentschlossenen verstärkt haben.

Die Mehrheit der Rumäniendeutschen lebt heute in Deutschland, Österreich, USA und Kanada. Ihre Anzahl sank von 745.000 Personen (1930) auf 391.000 (1956), 360.000 (1977) und heute auf etwa 36.000, allerdings gaben lediglich 27.000 Personen an, dass sie Deutsch als Muttersprache haben (Zensus, 2011). Die ethnisch deutsche Bevölkerung reduzierte sich zwischen 1992 und 2002 um 50 %, zwischen 2002 und 2011 um 40 % (Bottesch, 2014, S. 7). Bei der letzten Volkszählung (2022) haben nur noch 22.900 Personen ihre Zugehörigkeit zur



deutschen Minderheit erklärt (vorläufige Daten nach Stănescu, 2023, S. 1–2), zwanzig Jahre davor (2002) waren es noch etwa 42.000 Personen.

Infolge der Auswanderung eines Großteils der Rumäniendeutschen und des verstärkten Einflusses der Staatssprache Rumänisch ist bei der jüngeren Generation ein schrittweiser Sprachverlust zu beobachten. Für zwei wichtige identitätsstiftende Institutionen der Minderheit und Träger der standardsprachlichen Schriftlichkeit – Kirche und Schulwesen – hatte die dramatische Schrumpfung der Sprachgemeinschaft schwerwiegende Folgen. Die neue Sprachsituation bedingte einen Domänenverlust des Deutschen nicht nur in der Kirche, Schule und am Arbeitsplatz, sondern auch in der Familie, was Befürchtungen um den landesweiten Erhalt des Deutschen und des kulturellen Erbes dieser Minderheit auslöste.

Zu den Gebieten, in denen die noch in Rumänien verbliebene deutschsprachige Bevölkerung lebt, gehören insbesondere Siebenbürgen (rum. Transilvania oder Ardeal), das Banat (rum. Banat), Sathmar (rum. Satu Mare) sowie die Landeshauptstadt Bukarest (rum. București). Die Mehrheit der Bewohner Siebenbürgens und des Banats waren (und sind es noch zum Teil) dreisprachig und beherrschten neben ihrer Muttersprache (z.B. Deutsch bzw. Dialekt) Rumänisch als Staatssprache und auch Ungarisch als autochthone Minderheitensprache. In diesen Gebieten sind auch die traditionsreichen deutschsprachigen Schulen lokalisiert, die heute fast ausschließlich von rumänischen Muttersprachlern besucht werden, was das Fortbestehen dieser für den Spracherhalt wichtigen Einrichtungen und damit das Weiterbestehen einer jahrhundertelangen Bildungstradition nach der massiven Auswanderung der Rumäniendeutschen ab 1990 sicherte. Neben dem Schulwesen tragen das Presse- und Verlagswesen, die Programme des staatlich-öffentlichen Fernsehens und Rundfunks, deutschsprachige Theaterabteilungen und der Literaturbetrieb ebenfalls zum Erhalt der deutschen Sprache und Kultur in Rumänien bei.

### **3. Rumäniendeutsch – historischer und aktueller Status**

Bedingt durch die Ansiedlung einer historischen deutschsprachigen Minderheit auf dem Gebiet des heutigen Rumänien, wird in Rumänien eine Variante des deutschen Standards gepflegt, die im letzten Jahrzehnt von der Varietätenlinguistik verstärkt wahrgenommen wurde: Rumäniendeutsch. „Rumänisches“ Deutsch ist aus variationslinguistischer Sicht eine relativ einheitliche Varietät, deren Besonderheiten historisch bedingt sind.

Viele Städte in Siebenbürgen wie Hermannstadt, Kronstadt, Mühlbach (rum. Sebeș), Schäßburg (rum. Sighișoara), Mediasch (rum. Mediaș) oder Bistritz (rum. Bistrița) sind von den deutschsprachigen Siedlern gegründet worden. Über Jahrhunderte war Hermannstadt das Verwaltungszentrum der deutschen Siedler, was den Status von Deutsch als Amts- und historische Regionalsprache in Siebenbürgen gefestigt hat. Die Anfänge von Deutsch im institutionellen Gebrauch in Siebenbürgen gehen auf das Jahr 1556 zurück. Bis dahin wurde Latein als Schriftsprache in der Hermannstädter Kanzlei und in der Sächsischen Nationsuniversität, von 1486 bis 1876 das oberste Rechts- und Selbstverwaltungsorgan der deutschen Siedler, verwendet.

Im Zuge der Reformation wurde im 16. Jahrhundert die Muttersprache („Volkssprache“) im Gottesdienst eingeführt, nachdem die Siedler zwischen 1542 und 1550 den evangelisch-lutherischen Glauben annahmen. Der Großteil der Siedler gehört auch heute noch der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien (EKR) mit deutscher Verkündigungssprache an, die als Trägerin eines ausgebauten deutschsprachigen Schulwesens zur Wahrung ihrer kollektiven Kohäsion und Identität beigetragen hat. Die Kirche und das Schulwesen sicherten den Erhalt des Deutschen als Muttersprache in Siebenbürgen auch nachdem die Deutschstämmigen ihren Status als privilegierte Standesnation verloren hatten und – durch den Zerfall Österreich-Ungarns, der Gründung Großrumäniens und der Eingliederung Siebenbürgens in das rumänische Königreich – 1918 zur nationalen Minderheit deklariert wurden.

1846 wurde die „Volkssprache“ als Amtssprache in der Sächsischen Nationsuniversität aufgegeben. Ab 1848 war nur noch Hochdeutsch als Predigt- und Unterrichtssprache im Gebrauch. Da die nach Siebenbürgen eingewanderten deutschen Siedler ihre jeweilige Mundart bewahrt haben, war die Mundart im Alltag und in der Familie weiterhin führend. Heute ist der Dialektgebrauch auch bei den Ausgewanderten verschwunden.

Jahrhunderte hindurch war Deutsch vornehmlich in Siebenbürgen als Schrift-, Kirchen- und Unterrichtssprache im Gebrauch, wobei die Zugehörigkeit Siebenbürgens und weiterer deutschsprachiger Gebiete Rumäniens bis 1918 zur Österreichisch-Ungarischen Monarchie den Status von Deutsch in der Öffentlichkeit gesichert hat. Diglossische Sprachverhältnisse (vor 1990: Mundart – Hochsprache) haben daher das historische Profil des Deutschen in dieser Region mitbestimmt.

Anfang des 20. Jahrhunderts lebten in Siebenbürgen etwa 232.000 Deutschstämmige, gegenwärtig (2011) sind nur noch etwa 12.000 Angehörige der deutschen Minderheit in Siebenbürgen verblieben (Bottesch, 2014, S. 7). Mit dem massiven Rückgang der Muttersprachler schwindet das deutschsprachige Umfeld und der Geltungsbereich von Deutsch im Alltag. Durch Abwanderung, Dialektschwund, gradueller Sprachverlust fand ein Wandel in der Sprachkultur und eine verstärkte Hinwendung zum Bilingualismus (Standarddeutsch – Rumänisch) statt.

Die Eigenständigkeit der deutschen Sprache in Kirche, Schule, Presse und Literatur ist das wichtigste Kriterium für die Standardsprachlichkeit, sodass das in Rumänien gesprochene und geschriebene Deutsch als „eigenständige Varietät mit standardsprachlicher Geltung“ (Lăzărescu, 2013, S. 370) gelten kann. Angesichts der aktuellen Situation wird gegenwärtig mit dem Begriff *Rumäniendeutsch* nicht ausschließlich die überregionale Verkehrssprache einer historischen Minderheit terminologisch erfasst, sondern auch das von der rumänischen Bildungselite durch den Besuch des jahrhundertealten deutschsprachigen Schulwesens – in Hermannstadt (1380) und Kronstadt (1388) wurden erstmals Schulen im 14. Jh. urkundlich erwähnt – erworbene Deutsch (Sava/Lăzărescu, 2023).

Die rumänische Variante der deutschen Standardsprache ist in den letzten Jahren intensiver erforscht worden, wobei aus variationslinguistischer Sicht

der Sammelband von Sava/Lăzărescu (2023) und die Publikationsreihe des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) an der Universität Regensburg erwähnenswert sind. Die Forschungslage zum Rumäniendeutschen kann über den geschichtlichen Überblick bei Serbac (2013) erschlossen werden, weshalb die überblickbare Beschäftigung mit dem Rumäniendeutschen hier auf wenige Einzeluntersuchungen beschränkt bleibt. In den Zeitungs- und Fachbeiträgen bzw. Studien kleineren und größeren Umfangs und unterschiedlicher Qualität, die ab dem Ende der 1950er-Jahre erschienen sind, wurden zunächst Besonderheiten der Temeswarer Umgangssprache sowie der Einfluss der regionalen Mundarten auf die Schriftsprache allgemein erfasst, später sind vorwiegend Darstellungen zu Interferenzerscheinungen (Rumänisch und Ungarisch) im Alltag und in der damaligen deutschsprachigen (Regional-)Presse Rumäniens erschienen. Gesonderte Rubriken in der Presse der deutschsprachigen Minderheit *Neuer Weg* (Tageszeitung) oder *Neue Banater Zeitung* (Lokalzeitung) veröffentlichten zudem regelmäßig (populär)wissenschaftliche Artikel (dazu Kelp 1985). In den letzten 20 Jahren sind ausführlichere Untersuchungen zu Interferenzerscheinungen im gegenwärtigen Sprachgebrauch (z.B. Nistor, 2001, Serbac, 2017 und Şandor, 2020) erschienen, die von empirischen Arbeiten zu den lexikalischen Gemeinsamkeiten des Rumäniendeutschen mit dem österreichischen Deutsch (z.B. Lăzărescu, 1997) ergänzt wurden. Angesichts aktueller Sprachverhältnisse reflektieren neuere Beiträge den Status von Deutsch als Minderheitensprache und Verkehrssprache zwischen Nichtmuttersprachlern.

Zum lexikalischen Inventar dieser Sprachvarietät gehört – historisch durch den andauernden, intensiven und vielfältigen Kontakt mit diversen Sprach(variant)en bedingt – ein Wortmaterial unterschiedlicher Provenienz: Austriazismen für Haus- und Einrichtungsgegenstände, Lebensmittel und Speisen, Gemüse und Obst usw. (z.B. *Semmelbrösel*, *Topfen*, *Mehlspeise*, *Knödel*, *Kren*, *Karfiol*, *Paradeis*, *Kipfel*, *Zuspeis*, *Eierspeis*, *Faschiertes*, *Stanitzl*, *Schöpflöffel*, *Schlagbesen*, *Rauchfang*, *Eiskasten*, *Polster*, *Gelse*, *Rock*, *Augenglas*, *Spital*), Mundartwörter z.B. aus dem Siebenbürgisch-Sächsischen [z.B. *Palukes* (‚Maisbrei, Polenta‘), *Hanklich* (‚siebenbürgisch-sächsischer Hefekuchen‘), *Ágrisch* (‚Stachelbeere‘), *Urzeln* (‚maskierte Gestalten in der Narrenzeit‘), *Hattert* (‚Gemarkung‘)] und Eigenbildungen, die in der Varietätenlinguistik unter der Bezeichnung *Rumänismen* erfasst werden [z.B. *Akademiker* (‚Mitglied einer wissenschaftlichen Akademie‘), *Analyse* (auch ‚Blut- oder Urintest‘), *Aufboden* (‚Dachboden‘), *Kletitte* (‚Pfannkuchen, Krepes‘), *Mikrobus* (‚Kleinbus, Minibus‘), *Programm* (‚Stundenplan; Öffnungszeiten eines Geschäfts‘) oder *Zuika* (‚Schnaps‘)]. Darunter fallen direkte Übernahmen aus der Amtssprache Rumänisch [z.B. *Allgemeinschule* (‚erste Gymnasialstufe‘), *Amphitheater* (‚Hörsaal‘), *Ardee* (‚Paprika‘), *Autobus* (‚Bus‘), *Bakkalaureat* (‚das rumänische Abitur‘), *Bokantschen* (‚Bergschuhe‘), *Chef* (‚Party‘), *Gogoschar* (‚Tomatenpaprika‘), *Ikre* (‚Fischrogen; auch als Brotaufstrich‘), *Karton* (‚Pappe, Pappschachtel‘), *Kukuruz* (‚Mais‘), *Lyzeum* (‚zweite Gymnasialstufe‘), *Mititei* (‚gegrillte Röllchen aus Hackfleisch‘), *Pariser* (‚dicke Fleischwurst‘), *Tata* (‚Vater‘), *Tokane* (‚Gulasch nach rumänischer Art‘) oder *Vinete* (‚Auberginen; auch als Brotaufstrich‘); vgl. hierzu auch *Aprozar* (rum.

aprozar; dt. Gemüseladen), *Definitivat* (rum. definitivat; dt. zweites Staatsexamen), *Kabane* (rum. cabană; dt. Schutzhütte), *Karioka* (rum. carioca; dt. Filzstift), *Suk* (rum. suc; dt. Limonade); *Titularisierung* (rum. titularizare; dt. Verbeamtung)] sowie zahlreiche Lehnübersetzungen und Lehnbildungen.

Unter dem Einfluss des Rumänischen und aufgrund der Klangähnlichkeit werden im Rumäniendeutschen bestimmte Übernahmen semantisch angereichert [z.B. *Abonnement* (rum. abonament; auch: Monats- oder Wochenkarte), *Bankett* (rum. banchet; auch: Abschlussfeier an der Schule/Universität), *Fragment* (rum. fragment; auch: Auszug), *Katalog* (rum. catalog; auch: Klassenbuch), *Kollege* (rum. coleg; auch: Klassenkamerad/Studienkollege), *Strand* (rum. ștrand; auch: Freibad)] und Verben lateinischen Ursprungs mit dem Suffix „-ieren“ gebildet, die es allerdings in dieser Form nur im Rumäniendeutschen gibt: z.B. *resolvieren* (rum. a rezolva; erledigen, regeln, durchführen), *affischieren* (rum. a afișa; aushängen, bekanntmachen), *rekuperieren* (rum. a recupera; nachholen), *sich enervieren* (rum. a se enerva; sich aufregen). Auf semantische Interferenzen mit dem Rumänischen gehen z.B. auch *Planifizierung* (rum. planificarea; Planung), *Kabinett* (rum. cabinet; Sprechzimmer), *promovieren* (rum. a promova; in die nächste Klasse versetzt werden/den Dokortitel erlangen), *internieren* (rum. a interna; in das Krankenhaus einliefern), *kopieren* (rum. a copia; bei einer Prüfung/einem Test abschreiben), *programmieren* (rum. a programa; planen, vorbereiten) zurück. Lehnübersetzungen sind z.B. *Prüfungssession*, *Allgemeinkultur*, *Universalliteratur*, *Polytechnisches Institut* oder *Lehrernorm*. Zu den Lehnbildungen gehören z.B. *Bierfabrik* (,Brauerei‘), *Märzchen* (,Glücksbringer, der von Mädchen und Frauen an einer weiß-roten Schnur im Monat März getragen wird‘), *Muskelfieber* (,Muskelkater‘), *Kulturheim* (,Kulturhaus‘), die gleichfalls nur in Rumänien gültig sind. Die wörtliche Übertragung rumänischer Kollokationen, Redewendungen und sonstiger Ausdrücke belegen folgende Beispiele: *ein Telefon geben*, *eine Prüfung geben*, *eine Prüfung nehmen*, *die Präsenz machen*, *sich Notizen nehmen*, *in erster Reihe*, *den Zug verlieren*, *das Kind in die Schule tragen*, *eine Note nehmen*, *ein solider Mensch*, *ein komischer Mensch*, *jemanden mit offenem Mund lassen*, *jemandem Moral machen*.

Zu den lexikalischen Besonderheiten des Rumäniendeutschen gehört zudem der Gebrauch von süddeutschen Wörtern (z.B. *Gefrorenes*, *Grünzeug*, *Rahm*, *Jause*, *Schale*, *Kasten*, *Reindl*, *Speis*, *Fleischhacker*, *Wechsel*, *Stiege* oder die informelle Grußformel *Servus*). Zu den Lexemspezifika, die in der ehemaligen DDR und im Rumäniendeutschen vor dem Untergang des Kommunismus (1989) gültig waren, gehören Bezeichnungen für politische und gesellschaftliche Einrichtungen, die als Lehnübersetzungen in den Sprachgebrauch eingegangen sind. Aus der Zeit des Kalten Krieges stammen Russizismen als Symbol der sozialistischen Herrschaft, die durch den offiziellen ideologischen Sprachgebrauch der damaligen Presse in das Rumäniendeutsche übernommen wurden und hier eine spezifische Bedeutung erhielten (z.B. *Aktivist*, *Brigade*, *Dispatcher*, *Kader*, *Kollektiv*, *Kombinat*, *Kulturhaus*, *Plan*, *Pionier*, *Traktor*, *Valuta*).

Das im heutigen Rumänien gepflegte Deutsch ist seit Jahrhunderten Sprachkontaktsituationen mit anderen Umgebungssprachen ausgesetzt. Andauernde

Sprachberührungen mit Rumänisch als Sprache der Mehrheitsbevölkerung, seit 1918 auch Amtssprache, und – aufgrund des jahrhundertelangen Zusammenlebens verschiedener Ethnien in Siebenbürgen und im Banat – mit anderen Minderheitensprachen (z.B. Ungarisch, Jiddisch, Romani, Serbisch) verleihen dem Rumäniendeutschen ein besonderes Gepräge. Gegenwärtig scheidet altes und aus diversen Kontaktsprachen entlehntes Sprachmaterial sowie dialektales oder österreichisches Wortgut aus dem Sprachgebrauch aus und wird von bundesdeutschen Varianten und deutsch-rumänischen Hybridbildungen ersetzt.

Dank gewandelter Auffassungen zur Heterogenität des Deutschen und seiner Varietäten finden in der stark erweiterten Neuauflage 2016 des *Variantenwörterbuchs des Deutschen* (VWD) nationale und regionale Besonderheiten der deutschen Standardsprache und somit auch Rumänien – neben Namibia und den Mennonitensiedlungen in Mexiko – als Viertelzentrum des Deutschen (VWD, S. XI–LXXVIII) gebührende Beachtung, wobei das in Rumänien gebräuchliche Deutsch erstmals lexikografisch erfasst und in breiteren Fachkreisen verankert wurde.

Sprachen, die als nationale und/oder regionale Amtssprachen in verschiedenen Ländern und Regionen fungieren, können sprachliche Unterschiede aufweisen, die als Varianten des Standards gelten. Die nationalen Varianten in ihrer mündlichen oder schriftlichen Ausprägung sind typische Merkmale nationaler Standardvarietäten. Besondere Erscheinungen des jeweiligen Standards wie z.B. Parallelformen oder Sachspezifika, die in anderen Varietäten nicht oder mit abweichender Bedeutung und Verwendung vorkommen, die folglich für das betreffende Land oder Region als „typisch“ gelten, werden terminologisch u.a. durch die Begriffe *Teutonismus*, *Austriazismus* und *Helvetismus* voneinander abgegrenzt. Das Vorkommen nationaler Standardvarietäten einer Sprache wird ab Mitte der 1990er-Jahre in der Varietätenforschung mit dem Begriff *plurizentrisch* erfasst (z.B. Clyne 2004). Demnach sind z.B. in der Bundesrepublik, in Österreich und in der deutschsprachigen Schweiz Besonderheiten zu beobachten, die als spezifische Varianten zur jeweiligen nationalen Standardsprache gehören, sodass die deutsche Standardsprache eine Schnittmenge mehrerer Varietäten darstellt. In der Terminologie Ammons (1995) gelten diese Länder als „Vollzentren“ des Deutschen und ihre Varietäten als „nationale Varietäten“, während Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol, wo Deutsch offizielle und/oder Amtssprache ist, als „Halbzentren“ bezeichnet werden bzw. den Status als „Viertelzentren“ Rumänien, Namibia und die Mennonitensiedlungen in Übersee beanspruchen können.

Konzeptionell beruht das VWD auf den plurizentrischen Ansatz, wonach sich in einer Sprache je nach Status – offiziell anerkannte Sprache, Staatssprache, Amtssprache, Co-Staatssprache oder Minderheitensprache – Standardvarianten herausgebildet haben, die für die jeweilige Sprachgemeinschaft und in öffentlichen Institutionen normativen Charakter haben und in Lehrbüchern, Grammatiken, Wörterbüchern, amtlichen Schreiben und in der Literatur gebräuchlich sind. Die in verschiedenen Ländern und Regionen vorkommenden Besonderheiten des Standarddeutschen sind folglich als Varianten mit normativer Geltung zu



werten. Kapitel 4 (S. XXXIX–LXIII) des VWD bietet einen Überblick zu den Charakteristika der Voll-, Halb- und Viertelzentren des Deutschen. Obwohl in den Viertelzentren Deutsch keinen Amtssprachenstatus hat, sind in Rumänien, Namibia oder bei den Mennoniten in Kanada, USA und Mexiko eigenständige Sprachformen auszumachen, in der Öffentlichkeit „Normautoritäten“ im Sinne Ammons (1995, S. 73–82) wirksam, sodass „dieses Deutsch“ als gleichberechtigte Variante des Deutschen, folglich als Standardvarietät, gilt. Das VWD belegt somit lexikalische Eigenprägungen des Standards in Ländern und Gebieten, in denen Deutsch nationale und/oder regionale Amtssprache oder anerkannte Minderheitensprache ist. Damit nimmt das VWD erfreulicherweise auch Kommunikationsgemeinschaften in den Blick, die historisch unter verschiedenen Bedingungen (Rumänien: Ansiedlung, Namibia: Kolonialismus, USA, Mexiko und Kanada: Glaubensverfolgung) entstanden sind.

Im VWD wurden unter dem Kürzel RUM typische Eigenbildungen des Rumäniendeutschen erfasst. Die rund 80 Rumänismen gehören zum Standard, sind in Rumänien überregional im Gebrauch, was ihr Vorkommen in der gegenwärtigen deutschsprachigen Presse Rumäniens, in der *Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien* (ADZ), die Tageszeitung für die Angehörigen der deutschen Minderheit, und deren Regionalbeilagen *Banater Zeitung* und *Karpatenrundschau*, sowie im Wochenblatt *Hermannstädter Zeitung* (HZ) bezeugt. Da es in anderen deutschsprachigen Ländern und Regionen oft keine Entsprechungen für die RUM gibt, ist ihre Aufnahme in einem VWD berechtigt.

Die Sonderformen der rumäniendeutschen Standardvarietät gehen einerseits auf ihren Status als historische autochthone Regional- und Minderheitensprache zurück, andererseits sind sie das Ergebnis gewandelter Sprachverhältnisse, in denen Einflüsse verschiedener Varietäten und Umgangssprachen, domänenspezifische Übernahmen, alte Wortformen und Bedeutungen sowie Erscheinungen des Sprachkontakts und Sprachenmischung das Sprachinventar bereichert haben.

#### **4. „Heimat ist unersetzbar“. Ein Fazit**

Entgegen des kontinuierlichen Rückgangs der deutschen Minderheit [1930 (4,44 %), 1956 (2,2 %), 1992 (0,52 %), 2002 (0,27 %), 2011 (0,18 %)], einst die zweitgrößte nach den Ungarn, der verstärkten Hinwendung zur Zweisprachigkeit durch die ethnisch-konfessionelle Veränderung der (Glaubens)Gemeinschaft (Rudolf, 2019) und der Schrumpfung der Leserschaft konnten die Rumäniendeutschen ihre Institutionen weiterhin erhalten. In Hermannstadt, Kronstadt, Temeswar, Klausenburg und Bukarest wird Deutsch in der Öffentlichkeit weiterhin durch das Schul-, Presse- und Verlagswegen, durch Rundfunk, Fernsehen, Theater und Literatur sowie die EKR gefördert. In Siebenbürgen und Hermannstadt ist Deutsch die meistgefragte Sprache auf dem Arbeitsmarkt, private deutschsprachige Verlage in Hermannstadt (hora, Schiller und Honterus), Bukarest (ADZ) und Kronstadt (Aldus) geben Werke rumäniendeutscher Schriftsteller (z.B. Joachim Wittstock, Eginald Schlattner, Carmen E. Puchianu) heraus, eine deutschsprachige Theaterabteilung gibt es in Temeswar und in Hermannstadt (hier auch ein Puppentheater).

Gegenwärtig ist der Erhalt der deutschen Sprache und Kultur in Rumänien dem Engagement der „Daheimgebliebenen“ und der rumänischen Bevölkerung zu verdanken. Die Rumäniendeutschen haben als angesehene Minderheit das Prestige von Deutsch im multiethnischen Siebenbürgen und Banat und auch landesweit gestärkt. Auch wenn sich im 21. Jahrhundert das Selbstverständnis und Gemeinschaftsleben der Rumäniendeutschen gewandelt haben, setzten sie sich beharrlich dafür ein, dass ihr kulturelles Erbe von der rumänischen Mehrheitsbevölkerung getragen wird, wodurch auch die Zukunft dieser Minderheit gesichert werden könnte.

### Literatur

- [1] Ammon, U., Bickel, H., & Lenz, A. N. (2016). *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. Berlin: de Gruyter.
- [2] Ammon, U. (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: De Gruyter.
- [3] Bottesch, M. (2014). Festvortrag. Hat die deutsche Sprache in Siebenbürgen eine Chance?. *Symposium der Deutsch-Rumänischen Akademie, 3.-4. Oktober 2014*, 3–13.
- [4] Clyne, M. G. (2004). Pluricentric Language/Plurizentrische Sprache. In: U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier & P. Trudgill (Hrsg.), *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: De Gruyter, 296–300.
- [5] Kelp, H. M. (1985). *Die lexikalischen Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Rumänien*. Heidelberg: Quick.
- [6] Lăzărescu, I. (2013). Rumäniendeutsch – eine eigenständige, jedoch besondere Varietät der deutschen Sprache. In: K. Schneider-Wiejowski, B. Kellermeier-Rehbein & J. Haselhuber (Hrsg.), *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter Mouton, 369–389.
- [7] Lăzărescu, I. (1997). Österreichische und rumäniendeutsche sprachliche Gemeinsamkeiten. *Jura Soyfer. Internationale Zeitschrift für Kulturwissenschaften*, 2, 10–13.
- [8] Lăzărescu, I., & Sava, D. (2019). Stützung des Spracherhalts bei deutschsprachigen Minderheiten: Rumänien. In: U. Ammon & G. Schmidt (Hrsg.), *Förderung der deutschen Sprache weltweit. Vorschläge, Ansätze und Konzepte*. Berlin: De Gruyter, 501–516.
- [9] Nistor, A.-L. (2001). *Rumänisch-deutsche/siebenbürgisch-sächsische Sprachinterferenzen im Südwesten Siebenbürgens*. Iași: Demiurg.
- [10] Rudolf, G. (2019). *Wurzeln und Wege. Soziolinguistische Studie zur kirchlichen Sprachenwahl der Siebenbürger Sachsen*. Hermannstadt: Honterus.
- [11] Sava, D., & I. Lăzărescu (Hrsg.)(2023). *Deutsch als Regionalsprache und Kontaktsprache. Varietäten- und medienlinguistische Beiträge zum historischen und aktuellen Sprachgebrauch in Rumänien*. Berlin: Peter Lang.
- [12] Serbac, P. (2017). Rumäniendeutsch – Zentrum oder Peripherie? Einflüsse des Rumänischen auf die deutsche Schriftsprache in Rumänien“. In: Cs. Földes (Hrsg.), *Interkulturelle Linguistik als Forschungsorientierung in der mitteleuropäischen Germanistik*. Tübingen: Gunter Narr, 223–239.

- [13] Serbac, P. (2013). Geschichtlicher Überblick zur Forschung zum Rumäniendeutschen. In: I. Lăzărescu & H. Scheuringer (Hrsg.), *Worte und Wörter. Beiträge zur deutschen und rumäniendeutschen Wortkunde*. Passau: Karl Stutz, 263–274.
- [14] Stănescu, R. (2013). Volkszählung: ernüchternd. *Hermannstädter Zeitung*, 1–2.
- [15] Șandor, M. (2020). Rumänisch-deutsche Interferenzerscheinungen im verbalen Bereich am Beispiel der *Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien* (I). *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 17, 55–72.
- [16] Zensus (2011). *Institutul Național de Statistică. Rezultate definitive ale Recensământului Populației și al Locuințelor. Eingesehen am 28 März 2023*. <http://www.recensamantromania.ro>.

**Doris Sava**

Lucian-Bloga-University Sibiu, Romania

### **Romanian German as a Standard Variety from a Historical and Contemporary Perspective**

**Abstract:** The Germans in Romania are not an ethnically uniform population, but different language communities. As a result of the massive emigration of Romanian Germans after the collapse of the communist dictatorship in 1989, the language situation has changed considerably. The article starts from the special status of German in Romania, which has been the supra-regional lingua franca of historical German language communities and currently of a dwindling population, in order to shed light on lexical peculiarities of Romanian German as a standard variety, which today is increasingly used by Romanians or Hungarians who have acquired German at schools where German is the language of instruction. Starting from the role of identity-forming institutions (church, school system, press and literature) for the preservation of the language, the current status of German in public language use is also outlined.

**Keywords:** *Romanian German; standard variety; lexical features; Romanian German language communities; current language situation; language maintenance.*



ГОД. VIII  
БР. 15

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VIII  
NO 15